

**EUSKAL AUTONOMIA ERKIDEGOKO
ADMINISTRAZIO OROKORRAREN ETA
KULTURA GARAIKIDEAREN NAZIOARTEKO
ZENTROA-TABAKALERAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA, MEDIALAB
TABAKALERA- SORKUNTZA LIBURUTEGIA
EUSKADIKO LIBURUTEGI SISTEMAN
INTEGRATZEKO ETA EUSKADIREN
LIBURUTEGIEN BILGUNEA EUSKADIKO
KATALOGO KOLEKTIBOAN PARTE
HARTZEKO.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA
ADMINISTRACIÓN GENERAL DE LA
COMUNIDAD AUTÓNOMA DE EUSKADI Y EL
CENTRO INTERNACIONAL DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA, S.A. – TABAKALERA
PARA LA INTEGRACIÓN DE LOS FONDOS
DE MEDIALAB TABAKALERA-BIBLIOTECA
DE CREACIÓN EN EL SISTEMA
BIBLIOTECARIO DE EUSKADI Y SU
PARTICIPACIÓN EN EL CATÁLOGO
COLECTIVO DE EUSKADI, EUSKADIREN
LIBURUTEGIEN BILGUNEA.**

Vitoria-Gasteizen,

En Vitoria-Gasteiz,

HONAKO HAUEK BILDU DIRA:

REUNIDOS

Batetik, Ibone BENGOTXEA OTAOLEA andrea
(ondorio hauetarako helbidea: Donostia-San
Sebastian 1, Vitoria-Gasteiz).

De una parte, Dña. Ibone BENGOTXEA
OTAOLEA, con domicilio a estos efectos en
Vitoria-Gasteiz, calle Donostia-San Sebastián, 1.

Bestetik, EDURNE ORMAZABAL AZPIROZ
andrea, ondorio hauetarako helbidea: Andre
Zigarrogleen plaza, 1 Donostia

De otra, Dña. Edurne ORMAZABAL AZPIROZ,
con domicilio a estos efectos en Plaza de las
Cigarreras, 1 de Donostia/San Sebastián,

PARTE HARTU DUTE

INTERVIENEN

Lehenak, Jaurlaritzako lehenengo
lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza
Politikako sailburu gisa, Jaurlaritzako lehenengo
lehendakariordea eta Kultura eta Hizkuntza
Politikako sailburua izendatzeko
Lehendakariaren ekainaren 20/2024
Dekretuaren arabera, eta Euskal Autonomia
Erkidegoko Administrazio Orokorraren izenean
eta haren ordezkari gisa jardunez, Kultura eta
Hizkuntza Politika Sailaren egitura organikoa eta
funtzionala ezartzen duen azaroaren 26ko
389/2024 Dekretua otsailaren 23ko 73/2021
Dekretuak ematen dizkion ahalmenekin bat
etorritz, eta Gobernu Kontseiluari aldeaz aurretik
bidali zaio, jakinaren gainean egon dadin,
2026ko ekainaren 30ean egindako bilkuran.

La primera, en su calidad de vicepresidenta
primera del Gobierno y consejera de Cultura y
Política Lingüística del Gobierno Vasco, según el
Decreto 20/2024, de 24 de junio, del
Lehendakari, de nombramiento de la
vicepresidenta primera del Gobierno y consejera
de Cultura y Política Lingüística y, actuando en
nombre y representación de la de la
Administración General de la Comunidad
Autónoma de Euskadi, de conformidad con las
facultades que le atribuye el Decreto 389/2024,
de 26 de noviembre, por el que se establece la
estructura orgánica y funcional del Departamento
de Cultura y Política Lingüística, y habiendo sido
previamente remitido para su conocimiento al
Consejo de Gobierno en sesión celebrada el día
30 de junio de 2026.

Bigarrenak, Kultura Garaikidearen Nazioarteko
Zentroa-TABAKALERAko Zuzendari Nagusia
(aurrerantzean TABAKALERA), eta hala

La segunda, en su calidad de directora general
del Centro Internacional de Cultura
Contemporánea, S.A. – TABAKALERA (en



adelante, TABAKALERA), según escritura de poder autorizada en Donostia / San Sebastián, el 9 de febrero de 2018 por el Notario de la misma D. Enrique García Jalón de la Lama, número 387 de su protocolo, debidamente inscrita en el Registro Mercantil de Gipuzkoa.

Las dos Partes, actúan en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio, y al efecto,

MANIFIESTAN

I - Que el Estatuto de Autonomía del País Vasco, en su art. 10.20, reconoce competencia exclusiva a la Comunidad Autónoma de Euskadi, en materia de bibliotecas que no sean de titularidad estatal.

II.- Que TABAKALERA alberga y gestiona el espacio Medialab Tabakalera-Biblioteca de Creación, que tiene como misión ofrecer conocimiento, tecnología y espacios para facilitar procesos de aprendizaje, crear conocimiento, experimentar y desarrollar proyectos; promueve y alimenta comunidades y redes locales como elementos clave en la transformación social. En la actualidad alberga una colección de más de 46.913 registros bibliográficos y 61.441 volúmenes en su sede.

III.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi prevé expresamente en su artículo 4 que la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi colaborará con las administraciones locales, así como con las instituciones bibliotecarias de los territorios históricos, del Estado, de otras Comunidades Autónomas y del ámbito lingüístico del euskera en orden al fomento y mejora de los servicios bibliotecarios.

IV.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi define en su artículo 6 el Sistema Bibliotecario de Euskadi, como el «conjunto organizado de órganos, bibliotecas y servicios bibliotecarios de la Comunidad Autónoma de Euskadi, que tiene como fin garantizar el mejor aprovechamiento de todos sus recursos bibliotecarios, mediante la coordinación y cooperación entre sus diversos elementos».

V.- Que la Ley 11/2007, de 26 de octubre de Bibliotecas de Euskadi en su artículo 7.e) prevé que las bibliotecas especializadas y el resto de

publikoko sarekoak ez diren gainerako liburutegiak Euskadiko Liburutegi Sisteman sartuko direla, liburutegiaren titularren eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio orokorrean kulturaren alorreko eskumenak dituen sailaren arteko hitzarmen bidez.

VI.- Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legeak 9. artikuluan honako hau adierazten du beren-beregi: “Eusko Jaurlaritzan kulturaren alorreko eskumenak dituen sailak bibliografia-informaziorako irispidea berrmatuko die Euskadiko Liburutegi Sistemako liburutegiei, katalogo kolektibo bat sortuz”.

VII.- TABAKALERAk adierazi du ekimen horretan parte hartu nahi duela eta Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunearen esku jartzen ditu Medialab Tabakalera-Sorkuntza liburutegiko titulartasuneko funtsak. Horri esker, hedapen kolaboratiboko espazio hori baliatu ahal izango du horiek eskuratzeko eta eskuragarri izateko.

VIII.- Eusko Jaurlaritzako Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren ustez interesgarria da, halaber, Medialab Tabakalera-Sorkuntza liburutegiak parte hartzea Euskadiko Liburutegien Sisteman; izan ere, hala aberastu egiten da Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea osatzen duen funts bibliografikoa.

IX.- Hitzarmen honek bete egiten du Sektore Publikoko Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 47.2.c) artikulua xedatutakoa.

Era berean, hitzarmen hau, bere edukia arabera, Sektore Publikoen Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio eremutik kanpo dago; izan ere, honako hau xedatzen du 6.2. artikuluan: “Lege honen eremutik kanpo egongo dira, halaber, sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko edo juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago lege honetan nahiz administrazio-arau berezietan araututako kontratuen edukien artean”.

X.- Aurreko guztia aintzat hartuta, bi Aldeek Lankidetzak Hitzarmen hau sinatzea erabaki dute, honako klausula hauen arabera:

las bibliotecas que, no formando parte de la red de lectura pública, se integren en el Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante convenio entre el titular de la biblioteca y el departamento de la Administración general de la Comunidad Autónoma de Euskadi competente en materia de cultura.

VI.- Que la Ley 11/2007 de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi señala expresamente en su artículo 9, que «El departamento del Gobierno Vasco competente en materia de cultura garantizará el acceso a la información bibliográfica de las bibliotecas integrantes del Sistema Bibliotecario de Euskadi mediante la creación de un catálogo colectivo».

VII.- Que TABAKALERA ha manifestado su interés en formar parte de esta iniciativa, poniendo a disposición del Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea los fondos Medialab Tabakalera-Biblioteca de creación, lo que le permite aprovechar este espacio de difusión colaborativa para el acceso y disponibilidad de los mismos.

VIII.- Que el Departamento de Cultura y Política Lingüística del Gobierno Vasco considera igualmente de interés la participación de TABAKALERA a través de Medialab Tabakalera-Biblioteca de creación en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, dado que se enriquece de esta manera el fondo bibliográfico que conforma el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

IX.- Que el presente Convenio responde a lo previsto en el artículo 47.2.c) de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Asimismo, este convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 “Estarán también excluidos del ámbito de la presente Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales”.

X.- Por todo lo que antecede, ambas Partes acuerdan la suscripción del presente Convenio de colaboración con arreglo a las siguientes:

KLAUSULAK

Lehenengoa.- XEDEA.

Lankidetza-hitzarmen honen xedea da Medialab Tabakalera-Sorkuntza Liburutegia Euskadiko Liburutegi Sisteman integratzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. tituluan aurreikusitakoaren arabera, eta, era berean, Euskadiren Liburutegien Bilgunean izango duen parte-hartzearen baldintzak ezartzea.

Parte-hartze hori aurrera eramateko, interes publikoko funtsei dagozkien erregistro bibliografikoak hautatuko dira pixkanaka, herritarrek eta ikertzaileek errazago aurkitu, ezagutu eta eskuratu ditzaten.

Katalogo Kolektiboan parte hartzeak izaera kolaboratiboa izango du, eta sistema erkidean integratzeko metadatu deskribatzaileak ematera mugatuko da, funtsen titulartasuna eta horiei lotutako eskubideak alde batera utzi gabe; nolahi ere, TABAKALERA jarraituko dute.

Bigarrena.- ALDEEN KONPROMISOAK.

2.1- Euskal Autonomiaren Erkidegoko Administrazio Orokorren Konpromisoak.

1.- Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorri dagokio, Kultura eta Hizkuntza Politika Sailaren bitartez, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, Euskadiko Katalogo Kolektiboa egitea, mantentzea, koordinatzea eta gainbegiratzea, parte hartzen duten erakundeei proiektuaren jarraitutasuna eta funtzionamendu egokia bermatuz.

Hortaz, bere gain hartzen ditu honako konpromiso hauek:

CLAÚSULAS

Primera.- OBJETO.

El presente convenio de colaboración tiene por objeto la integración de los fondos de Medialab Tabakalera-Biblioteca de creación en el Sistema bibliotecario de Euskadi de conformidad con lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi, estableciendo asimismo los términos de su participación en el Catálogo Colectivo de Euskadi-Euskadiren Liburutegien Bilgunea.

Dicha participación se llevará a cabo mediante la incorporación progresiva de una selección de los registros bibliográficos correspondientes a sus fondos de interés público, con el objetivo de facilitar su localización, conocimiento y acceso por parte de la ciudadanía y de la comunidad investigadora.

La participación en el Catálogo Colectivo tendrá carácter colaborativo y se limitará a la aportación de metadatos descriptivos para su integración en el sistema común, sin perjuicio de la titularidad de los fondos y de los derechos asociados a los mismos, que permanecerán en todo caso en TABAKALERA.

Segunda.- COMPROMISOS DE LAS PARTES.

2.1. Compromisos de la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

1.- A la Administración General de la Comunidad Autónoma del País Vasco, a través del Departamento de Cultura y Política Lingüística, le corresponde la elaboración, mantenimiento y coordinación y supervisión del Catálogo Colectivo de Euskadi, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, garantizando a las entidades participantes la continuidad y correcto funcionamiento del proyecto.

Asume, por tanto, en virtud del presente Convenio, los siguientes compromisos:

a) Bertan parte hartzen duten liburutegi guztietako katalogoak batzeko beharrezkoak diren programa informatikoak jartzea.

b) Katalogo kolektiboko dokumentu funtsak eskuratu eta hedatzea ahalbidetuko duten tresna informatikoak ematea, emandako metadatuaren titularitasuna eta horien hedapen -eta ustiapen- eskubideak errespetatuz. Eskubide horiek funts bibliografikoen jabe den liburutegian dagozkio, eta funts horien deskribapenak batera aurkitu ahal izateko eman dira.

c) Katalogoak erabiltzea Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuak edo Euskariana - Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak koordinatutako antzeko proiektuetan, betiere Jabetza Intelektualeko eskubideak errespetatuta.

d) Katalogo kolektibo hori egiteak dakarren kudeaketa.

a) La disposición de los programas informáticos necesarios para la fusión de los catálogos de todas las bibliotecas participantes en el mismo.

b) Proporcionar las herramientas informáticas que faciliten el acceso y difusión de los fondos documentales contenidos en este catálogo colectivo, respetando la titularidad de los metadatos proporcionados y los derechos de difusión y explotación de los mismos, que corresponden a la biblioteca propietaria de los fondos bibliográficos cuyas descripciones se han suministrado para su descubrimiento conjunto.

c) La utilización de los catálogos para proyectos similares coordinados bien desde el Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal o desde Euskariana - Servicio de Biblioteca Digital de Euskadi respetando, siempre, los derechos de propiedad intelectual que procedan.

d) La gestión que conlleva la elaboración de dicho catálogo colectivo.

2.2. TABAKALERAREN konpromisoak, Medialab Tabakalera-sorkuntza-liburutegiaren bidez.

TABAKALERAK, Medialab Tabakalera-Sormen Liburutegiaren bitartez, konpromiso hauek hartzen ditu bere gain:

a) Dokumentu funtsen prozesu teknikoari heltzea. Funts horiek prozesatzean, katalogazioaren arau estandarrak beteko dira.

b) Katalogoko bibliografikoan egiten diren eguneratzeak eta kopia igortzea Eusko Jaurlaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuari. Erregistro bibliografikoen fitxategiak MARC formatuan igorriko dira, urtean behin gutxienez.

c) Baimena ematea Euskadiko Katalogo Kolektiboak, Euskadiren Liburutegien Bilguneak edo Euskariana-Euskadiko Liburutegi Digitalaren Zerbitzuak, Euskarianaren esparruan, emandako erregistro bibliografikoak erabiltzeko, eta, horrenbestez, euskal kulturaren atari digitala errazago aurkitzeko eta irispidea izateko. Nolanahi ere, emandako metadatuaren titularitasuna eta horiei lotutako hedapen- eta ustiapen- eskubideak errespetatuko dira.

2.2. Compromisos de TABAKALERA, a través de Medialab Tabakalera-biblioteca de Creación.

TABAKALERA, a través de Medialab Tabakalera-Biblioteca de Creación asume los siguientes compromisos:

a) Acometer el proceso técnico de sus fondos documentales. A la hora de procesar dichos fondos se seguirán las normas estándar de catalogación.

b) Remitir al Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal del Gobierno Vasco la copia y las actualizaciones que vayan produciéndose en su catálogo bibliográfico. El envío del fichero de los registros bibliográficos se realizará en formato MARC y, como mínimo, una vez al año.

c) Autorizar la utilización de los registros bibliográficos aportados exclusivamente bien por el Catálogo Colectivo de Euskadi, Euskadiren Liburutegien Bilgunea, bien del Euskariana - Servicio de Biblioteca Digital de Euskadi, dentro del marco de Euskariana, el portal digital de la cultura vasca, con la finalidad de facilitar su localización y acceso, respetando en todo caso la titularidad de los metadatos proporcionados y los derechos de difusión y explotación asociados a los mismos

d) Euskadiko Liburutegi Zerbitzuan sartzearen ondoriozko betebeharrak bere gain hartzea, Euskadiko Liburutegiei buruzko urriaren 26ko 11/2007 Legearen II. Tituluan xedatutakoaren arabera.

3.- Lankidetz hitzarmen honek ez du alderdien arteko kontraprestazio ekonomikorik ekarriko, eza Kultura eta Hizkuntza Politika Sailarentzat konpromiso ekonomiko espezifikorik ere.

Hirugarrena.- ERREGISTROAK ERABILTZEA.

Euskadiko Liburutegi Zerbitzuko liburutegiek mugarik gabe erabili ahal izango dituzte proiektu honetan sortzen diren datu baseen erregistroak, betiere irabazi asmorik gabe erabiltzen badira.

Laugarrena. - HITZARMENAREN JARRAIPENA EGIN ETA KONTROLATZEA.

1.- Lankidetz hitzarmen honen jarraipen Batzorde Misto sortuko da.

2.- Batzorde Misto hori gehienez ere lau kidek osatuko dute, hau da, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazio Orokorraren bi ordezkari eta TABAKALERAko bi ordezkari. Honako hauek dira kideak:

a) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen, Jabetza Intelektualaren eta Lege Gordailuaren Zuzendaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuen arduraduna, batzordeburu izango dena.

b) Kultura eta Hizkuntza Politika Saileko Kultura Ondarearen, Jabetza Intelektualaren eta Lege Gordailuaren Zuzendaritzako Liburutegien eta Lege Gordailuaren Zerbitzuko teknikari bat.

c) TABAKALERAko Zuzendari Nagusia.

d) Medialab Tabakalera-Sorkuntza Liburutegiko arduraduna, Batzordeko idazkari izango dena.

3.- Batzordeak zeregin hauek izango ditu:

a) Hitzarmen honetatik eratorritako jardueren jarraipena, sustapena eta ebaluazioa egitea.

e) Asumir las obligaciones derivadas de su integración en el Sistema Bibliotecario de Euskadi, según lo previsto en el Título II de la Ley 11/2007, de 26 de octubre, de Bibliotecas de Euskadi.

3.- El presente Convenio de colaboración no dará lugar a contraprestaciones económicas entre las Partes ni implicará compromisos económicos específicos para el Departamento de Cultura y Política Lingüística.

Tercera.- USO DE LOS REGISTROS.

Las bibliotecas del Sistema Bibliotecario de Euskadi podrán utilizar sin limitaciones los registros de las bases de datos resultantes de este proyecto, siempre que ello se haga sin ánimo de lucro.

Cuarta. - SEGUIMIENTO Y CONTROL DEL CONVENIO.

1.- Se crea una Comisión Mixta de Seguimiento del presente Convenio de colaboración.

2.- Dicha Comisión Mixta estará compuesta por un máximo de cuatro miembros, dos en representación de la Administración General de la Comunidad Autónoma de Euskadi y otros dos en representación de TABAKALERA, siendo sus integrantes los siguientes:

a) La persona responsable del Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal de la Dirección de Patrimonio Cultural, Propiedad Intelectual y Depósito Legal del Departamento de Cultura y Política Lingüística, la cual ejercerá la presidencia de la Comisión.

b) Una persona de nivel técnico del Servicio de Bibliotecas y Depósito Legal de la Dirección de Patrimonio Cultural, Propiedad Intelectual y Depósito Legal del Departamento de Cultura y Política Lingüística.

c) La directora general de TABAKALERA.

d) La responsable de Medialab Tabakalera-biblioteca de creación, que ejercerá las labores de la Secretaría de la Comisión.

3.- Dicha Comisión tendrá las siguientes funciones:

a) Realizar el seguimiento, impulso y evaluación de las actuaciones derivadas del presente Convenio.

b) Txostenak eta proposamenak helaraztea hitzarmenaren sinatzaileei.

c) Aldeek hartutako konpromisoak betetzen direla zaintzea.

d) Interpretazio-arazoak eta gauzatze arazoak konpontzea.

e) Hala badagokio, alderdi sinatzaileei hobeak proposamenak egitea.

4.- Batzorde Mistoaren funtzionamendu araubidea Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legean kide anitzeko organoentzat aurreikusitakoa izango da. Nolanahi ere, Batzorde Mistoak bere barne funtzionamendurako arau propioak ezar ditzake.

5.- Batzordea Aldeetako edozeinek eskatzen duenean bilduko da, eta, nolanahi ere, urtean behin gutxienez.

b) Elevar informes y propuestas a las personas firmantes del mismo.

c) Velar por el cumplimiento de los compromisos asumidos por las partes.

d) Resolver las cuestiones de interpretación y los problemas de ejecución que puedan plantearse.

e) Elevar, en su caso, propuestas de mejora a las partes firmantes.

4.- El Régimen de funcionamiento de la Comisión Mixta será el previsto para los órganos colegiados en la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, sin perjuicio de que la Comisión Mixta pueda adoptar sus propias normas de funcionamiento interno.

5.- La Comisión se reunirá a instancia de cualquiera de las partes y, en todo caso, al menos una vez al año.

Bosgarrena.- INTERPRETATZEA ETA ALDATZEA.

Hitzarmen honetatik eratorritako interpretazio arazoak, bai eta hitzarmena aplikatzean sor daitezkeen eztabaidak ere, hitzarmenaren Alde sinatzaileek ebaziko dituzte elkarrekin adostuta Jarraipen Batzordean, Alde sinatzaile bakoitzak eskumen eksklusiboari esleitutako gaitan dituen ahalmenak eragotzi gabe.

Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 49.g) artikuluan xedatutakoaren arabera, hitzarmena ahobatezko akordioaren bidez aldatu ahal izango da, Aldeek hala eskatzen dutenean. Horretarako, dagokion eranskina formalizatu eta atxikiko diote hitzarmenari.

Seigarrena.- HITZARMENAREN INDARRALDIA.

Lankidetzak Hitzarmen honek eragina izango du sinatzen den egunetik aurrera eta lau urteko iraupena izango du. Aurreikusitako apea amaitu aurretik edozein unetan erabaki ahalko da beste lau urtez luzatzea, baldin eta hitzarmena iraungi baino bi hilabete lehenago Aldeetako edozeinek salatzen ez badu.

Quinta.- INTERPRETACIÓN Y MODIFICACIÓN.

Las cuestiones de interpretación que se deriven del presente convenio, así como las controversias que puedan suscitarse con motivo de su aplicación, se resolverán por las Partes firmantes del convenio de mutuo acuerdo, en el seno de la Comisión de Seguimiento, sin perjuicio de las facultades de cada Parte firmante de las materias atribuidas a su exclusiva competencia.

En virtud de lo dispuesto en el artículo 49, letra g, de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público, el Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo unánime de los firmantes cuando las Partes lo requieran, mediante la formalización de la correspondiente adenda que se incorporará al mismo.

Sexta. - VIGENCIA DEL CONVENIO.

El presente Convenio de Colaboración surtirá efectos a partir de la fecha de la firma y tendrá una duración de cuatro años, pudiendo acordarse su prórroga en cualquier momento antes de la finalización del plazo previsto por un periodo de otros cuatro años, salvo denuncia de cualquiera de las Partes con antelación mínima de dos meses a la fecha de expiración.

Seigarrena.- HITZARMENA AZKENTZEKO ARRAZOIAK.

Hitzarmen hau azkendu egingo da haren xedea osatzen duten jarduketak betetzen badira edo hitzarmena suntsiarazteko kausarik badago:

a) Hitzarmenaren indarraldia amaitzea luzapenik adostu gabe.

b) Aldeen ahobatezko erabakia.

c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, betetzen duen alderdiak errekerimendua egin ahal izango dio betetzen ez duen alderdiari, epe jakin batean bete ditzan bete gabekotzat jotzen diren betebeharrak edo konpromisoak. Epe hori igarota ez-betetzeak bere horretan jarraitzen badu, hitzarmena suntsituztat joko da.

d) Hitzarmena baliogabetzat jotzen duen epai judiziala.

e) Ordenamendu juridikoan aurreikusten den bestelako edozein arrazoi.

Lankidetza Hitzarmena azkentzean likidatu egingo da, Alde bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak zehazteko. Horretarako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. artikuluan xedatutako bete beharko da.

Eta aurretik azaldutako guztiarekin ados daudela adierazteko, Lankidetza Hitzarmen honen bi ale sinatu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Séptima.- CAUSAS DE EXTINCIÓN.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las siguientes causas de resolución:

a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.

b) El mutuo acuerdo de las Partes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes. En este caso, la parte cumplidora podrá requerir a la parte incumplidora para que, en un plazo determinado, cumpla con las obligaciones o compromisos que se consideren incumplidos. Si transcurrido dicho plazo persistiera el incumplimiento, el Convenio se entenderá resuelto.

d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.

e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores prevista en el ordenamiento jurídico.

La extinción del presente convenio dará lugar a la liquidación del mismo con el objeto de determinar las obligaciones y compromisos de cada una de las Partes, para lo que se estará a lo dispuesto en el artículo 52 de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector, Público.

Y en prueba de conformidad con todo lo anteriormente expuesto, firman este Convenio de Colaboración por duplicado, en el lugar y fecha arriba indicados.

D. Ibone Bengoetxea Otaolea

**JAURLARITZAKO LEHENENGO
LEHENDAKARIORDEA ETA
KULTURA ETA HIZKUNTZA
POLITIKAKO SAILBURUA**

**VICEPRESIDENTA PRIMERA DEL
GOBIERNO Y CONSEJERA DE CULTURA Y
POLÍTICA LINGÜÍSTICA**

Dña. Edurne Ormazabal Azpiroz

**KULTURA GARAIKIDEAREN
NAZIOARTEKO ZENTROA, S.A. –
TABAKALERAko ZUZENDARI NAGUSIA**

**DIRECTORA GENERAL DEL CENTRO
INTERNACIONAL DE CULTURA
CONTEMPORÁNEA, S.A. – TABAKALERA**